

**FIFTH SUNDAY OF GREAT LENT**  
**(Commemoration of Mary of Egypt)**

**Troparion and Kontakion:**

**Troparion (5):** Let us the faithful acclaim and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, and born of the Virgin for our salvation. For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death and to raise the dead by His glorious resurrection.

**Troparion (8):** In you, O Mother Mary, the faithful image shone forth; you carried your cross and followed Christ. You taught by your deeds how to spurn the body, for it passes away, and how to value the soul, for it is immortal. Therefore, your soul is forever in happiness with the angels.

**Troparion (4):** O Christ, bestow from above Your mercies to those who radiantly feast Your bishop's falling asleep. Through the intercession of our Father Methodius, Your holy disciple, open to us the doors of the Kingdom and loose the chains of our many sins.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Kontakion (2):** Let us hymn the godly and faithful Methodius, and lovingly call him blessed; the pastor of the Slavs and the precious servant of the Trinity – the one who banished heresy – for he prays on behalf of all of us.

Now and for ever and ever: Amen.

**Kontakion (3):** Once filled with all kinds of evil, now through repentance she appears as the bride of Christ. Leading an angelic life, she crushes the devils with the help of the Cross. Therefore, the venerable Mary has become a bride of the kingdom.

**Prokimenon:**

**Prokimenon (5):** You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

**Prokimenon of Mary of Egypt (4):** God is wondrous in His saints, the God of Israel.

**Verse:** Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.

**Prokimenon (5):** You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

**Prokimenon of Mary of Egypt (4):** God is wondrous in His saints, the God of Israel.

**Epistle:**

Reading of the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

**(Heb 9,11-14)**

Brethren: When Christ came as high priest of the good things that have come to be, passing through the greater and more perfect tabernacle not made by hands, that is, not belonging to this creation, he entered once for all into the sanctuary, not with the blood of goats and calves but with his own blood, thus obtaining eternal redemption. For if the blood of goats and bulls and the sprinkling of heifer's ashes can sanctify those who are defiled so that their flesh is cleansed, how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself unblemished to God, cleanse our consciences from dead works to worship the living God.

**Alleluia Verses:**

**Verse (5):** Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Verse (5):** For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Gospel:**  
**(Mk 10,32-45)**

At that time, taking the Twelve aside Jesus again began to tell them what was going to happen to him. "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death and hand him over to the Gentiles who will mock him, spit upon him, scourge him, and put him to death, but after three days he will rise." Then James and John, the sons of Zebedee, came to him and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." He replied, "What do you wish [me] to do for you?" They answered him, "Grant that in your glory we may sit one at your right and the other at your left." Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Can you drink the cup that I drink or be baptized with the baptism with which I am baptized?" They said to him, "We can." Jesus said to them, "The cup that I drink, you will drink, and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right or at my left is not mine to give but is for those for whom it has been prepared." When the ten heard this, they became indignant at James and John. Jesus summoned them and said to them, "You know that those who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones make their authority over them felt. But it shall not be so among you. Rather, whoever wishes to be great among you will be your servant; whoever wishes to be first among you will be the slave of all. For the Son of Man did not come to be served but to serve and to give his life as a ransom for many."

**It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):**

In you, O Woman Full of Grace, the angelic choirs and the human race - all creation - rejoices. O Sanctified Temple, Mystical Paradise, and Glory of Virgins! He, Who is our God from before all ages took flesh from you and became a child. He made your womb a throne, and greater than the heavens. In you, O Woman Full of Grace, all creation rejoices. All praise be to you!

**Communion Verse:**

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.  
The just man shall be in everlasting remembrance. An evil report he will not fear.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**П'ЯТА НЕДІЛЯ ПОСТУ**  
**(Преподобної Марії Єгипетської)**

**Тропарі і Кондаки:**

**Тропар (5):** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово, що від Діви народилося на спасіння наше, прослаavimo, вірні, і поклонімся, бо Воно благозволило тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним воскресінням Своїм.

**Тропар (8):** В тобі, мати, дбайливо зберігся образ, бо, прийнявши хрест, ти пішла слідом за Христом і ділом навчала ти погорджувати тілом, бо воно проминає, а дбати про душу - єство безсмертне. Тим-то з ангелами разом радується, преподобна Маріє, дух твій.

**Тропар (4):** Тим, що світло торжествують успення святителя твого, Христе, з висот подай твої милості, відкрий же царські двері і розриши узи багатьох гріхів, заступництвом святого твого ученика — отця нашого. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Кондак (2):** Божественного й вірного Методія оспіваймо, всі люди, і любов'ю ублажимо як пастиря великого слов'ян чесного служителя Тройці, переможця єресі, бо молиться він за всіх нас.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (3):** Перше блудами всякими сповнена, як Христова невіста через покаєння днесь явилася, ангельське життя наслідуючи, демонів оружжям хреста ти убиваєш. Ради цього як невіста царева ти явилася, Маріє преславна.

**Прокімен:**

**Прокімен (5):** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

**Прокімен (преподобній 4):** Дивний Бог у святих своїх, Бог Ізраїлів.

**Стих:** Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.

**Прокімен (5):** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

**Прокімен (преподобній 4):** Дивний Бог у святих своїх, Бог Ізраїлів.

**Апостоль:**

До Євреїв послання св. апостола Павла читання.

**(Євр 9,11-14)**

Браття, Христос же, з'явившись як архиерей майбутніх благ, через більший і досконаліший намет, що зроблений не людською рукою - тобто не земної будови, - і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю, - увійшов назавжди у святиню і знайшов вічне відкуплення. Бо коли кров волів і козлів та попів із телиці, як покропить нечистих, освячує, даючи їм чистоту тіла, то скільки більше кров Христа, - який духом вічним приніс себе самому Богові непорочним, - очистить наше сумління від мертвих діл, на служіння Богові живому!

**Апостольські Стих (Алилуя):**

**Стих (5):** Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність. Алилуя, алилуя, алилуя.

**Стих (5):** Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя. Алилуя, алилуя, алилуя.

**Євангелія:  
(Мк 10,32-45)**

Вони були в дорозі, поступаючи в Єрусалим. Ісус ішов перед ними. І дивувались вони, й, ідучи за ним, страхалися. І взявши знову дванадцятьох, почав їм говорити, що має статися з ним: “Оце йдемо в Єрусалим, і Син Чоловічий буде виданий первосвященикам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його поганам; і насміхатимуться з нього, плюватимуть на нього, бичуватимуть його й уб’ють, він же по трьох днях воскресне.”

Яків же та Іван, сини Заведея, підходять до нього й кажуть йому: “Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросим.” Він же їм відповів: “Що хочете, щоб я зробив вам?” “Зволь нам, - ті йому кажуть, - щоб ми сиділи: один праворуч, другий ліворуч від тебе у твоїй славі.” Ісус же сказав їм: “Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку я п’ю, і хреститися хрищенням, яким я хрищусь?” Ті йому відповіли: “Можемо.” Ісус сказав їм: “Чашу, яку я п’ю, питимете, - і хрищення, яким я хрищуся, хреститиметесь. Сидіти ж вам праворуч від мене чи ліворуч, - не моя річ вам дати, а кому приготовано.”

Почули про те десятеро, тож обурились на Якова та Івана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: “Ви знаєте, що ті, яких вважають князями народів, верховодять ними, а їхні вельможі утискають їх. Не так воно хай буде між вами, але хто з-між вас хоче стати великим, хай буде вам слугою, і хто з-між вас хоче бути першим, хай буде рабом усіх. Бо й Син Чоловічий прийшов не на те, щоб йому служити лише щоб служити й віддати своє життя як викуп за багатьох.”

**Достойно:**

Тобою, Благодатна, радіє все творіння; ангельський хор і людський рід. Святий храме і раю духовний, похвало днів! З Тебе Бог воплотився і став хлоп’ятком - предвічний Бог наш. Твоє бо лоно він учинив Своїм престолом, просторішим від небес. Тобою, Благодатна, радіє все творіння. Слава Тобі!

**Причасний Стих:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.  
В пам’ять вічну буде праведник, злих слухів не увоїться.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.